

PROTOKOL

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY  
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY  
HELÉNSKÉ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI

V OBLASTI VOJENSKÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Helénské republiky (dále jen "smluvní strany").

připomínající Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Helénské republiky o spolupráci ve vojenské oblasti, podepsané v Praze dne 27. ledna 1998.

se dohodly na následujícím:

### Článek I

Obě smluvní strany si budou vyměňovat vojenské příslušníky svých ozbrojených sil (dále jen "studenty") za účelem jejich vzdělávání ve vojenských zařízeních.

### Článek II

Počet studentů, studijní obory a místa konání vzdělávacích aktivit budou stanovena v rámci dostupného počtu studijních míst prostřednictvím každoročních Programů spolupráce vyhotovovaných dle vzoru připojeného k tomuto Protokolu.

### Článek III

Orgány odpovědné za vzdělávání ve vojenských zařízeních jsou:

- a. v České republice:  
odbor personální politiky a vzdělávání (OPPV MO)  
sekce personální a sociální politiky  
Ministerstvo obrany České republiky  
Praha
- b. v Helénské republice:  
odbor mnohonárodního společného výcviku  
sekce výcviku (DEKP)  
Generální štáb Helénské národní obrany  
Holargos, Atény

### Článek IV

1. Studenti musí být dobře seznámeni s operačními zásadami ozbrojených sil vysílajícího státu, být kvalifikováni a splňovat požadavky vzdělávání ve vojenských zařízeních přijímající smluvní strany.

2. Výběr kandidátů na vzdělávání bude založen na následujících kritériích:

- a) Nadprůměrná technicko-profesionální a osobní kvalifikace pro danou vzdělávací aktivitu.
- b) Znalost jazyka státu přijímající smluvní strany v míře umožňující účast na dané vzdělávací aktivitě.

3. Před zahájením dané vzdělávací aktivity může přijímající smluvní strana pro studenty zabezpečit přípravný kurz za účelem seznámení se s jazykem, organizací a všeobecnou a speciální terminologií ozbrojených sil státu přijímající smluvní strany.

4. Přípravné kurzy budou trvat od šesti do deseti měsíců v závislosti na jazykové znalosti studentů.

#### Článek V

1. Studenti budou určeni na základě písemného požadavku vysílající smluvní strany.

2. Pokud nebude dohodnuto jinak, vymění si smluvní strany do 31. ledna každého roku seznamy nabízených studijních míst na následující kalendářní rok podepsané vedoucími orgánů stanovených v článku III. Nabídka bude zahrnovat:

- a) Studijní obory, počet studentů (v závislosti na typu vzdělávání), druh vojska a vojenskou odbornost.
- b) Nezbytnost pořádání přípravných kurzů podle článku IV.

3. Do 31. května téhož roku bude potvrzena realizace výměny schváleného počtu studentů ve vojenských vzdělávacích zařízeních.

4. Počet vyměněných studentů bude zahrnut v každoročních Programech spolupráce. Výměna studentů bude uskutečňována na základě vzájemnosti.

#### Článek VI

1. Studenti budou během svého pobytu ve státě přijímající smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy, přizpůsobí se jeho zvykům a tradicím a budou jednat v souladu s kázeňskými pravidly a předpisy daného vojenského vzdělávacího zařízení. Studentům není dovoleno zúčastňovat se politických aktivit na území státu přijímající smluvní strany.

2. Studenti, kteří nebudou dodržovat ustanovení předchozího odstavce, kteří nebudou považováni za způsobilé pokračovat ve studiu ze zdravotních důvodů, kteří nebudou splňovat studijní požadavky nebo dodržovat školní řád či pokyny učitelů během vzdělávání, jakož i studenti odvolaní

rozhodnutím vysílající smluvní strany, budou vyloučeni z dané vzdělávací aktivity a vrátí se zpět do státu vysílající smluvní strany na její náklady.

3. Přijímající smluvní strana bez zbytečných odkladů informuje vysílající smluvní stranu o důvodech vedoucích k vyloučení studentů podle předchozího odstavce.
4. Přijímající smluvní strana není oprávněna ukládat kázeňská opatření studentům vysílající smluvní strany. Studentům nemohou být ukládány úkoly nevztahující se k jejich vzdělávání.
5. Přímým služebním nadřazeným studentů během jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany je vojenský přidělenec státu vysílající smluvní strany akreditovaný ve státu přijímající smluvní strany.

## Článek VII

1. Hodnosti studentů budou vzájemně uznávány.
2. Během pobytu na území státu přijímající smluvní strany zůstávají pro studenty v platnosti předpisy upravující nošení jejich národních vojenských stejnokrojů.
3. Během pobytu mohou studenti nosit speciální oděv používaný ozbrojenými silami přijímající smluvní strany, který jim bude poskytnut přijímající smluvní stranou.

## Článek VIII

1. Přijímající smluvní strana zabezpečí:
  - a) Pedagogický sbor.
  - b) Nezbytnou vědeckou pomoc, vybavení učeben a laboratoří, technické vybavení a další vybavení či materiál nezbytné pro vzdělávání v souladu s učebním plánem daného vojenského vzdělávacího zařízení.
  - c) Přístup do knihoven, studoven, sportovních zařízení a dalších požadovaných zařízení za stejných podmínek, za jakých je tento přístup umožňován jejím vlastnímu personálu.
  - d) Všechny náklady spojené s přepravou, ubytováním a stravováním během povinných cest v rámci území svého státu.
  - e) Nezbytné ubytování a stravování v souladu s jejími vlastními vnitřními předpisy. Obě smluvní strany se budou vzájemně informovat o svých možnostech realizace ustanovení tohoto odstavce ve své úvodní nabídce podle článku V, odstavce 2.
  - f) Přepravu studentů z předem určeného místa ve státě přijímající smluvní strany do místa pobytu a nazpět.
  - g) Kulturní program.

2. V případě, že student požaduje jiné ubytování, stravování a zařízení, než je mu zabezpečováno přijímající smluvní stranou, nese náklady on sám nebo vysílající smluvní strana.

### Článek IX

1. Vysílající smluvní strana zabezpečí:

- a) Přepravu studentů a jejich zavazadel do předem určeného místa na území státu přijímající smluvní strany a zpět.
- b) Osobní výdaje pokrývající dobu pobytu.
- c) Doklady požadované orgány státu přijímající smluvní strany pro vstup a výstup z jeho území.
- d) Náklady spojené s pohřbem v případě úmrtí studenta během vzdělávání.

2. V případě úmrtí studenta během vzdělávání se mohou akreditovaní zástupci státu vysílající smluvní strany seznámit s dokumenty týkajícími se příčiny tohoto umrtí. Za tímto účelem poskytne přijímající smluvní strana akreditovaným zástupcům nezbytnou pomoc.

### Článek X

1. Dovolena bude posluchačům udělována v rozsahu stanoveném příslušnými právními předpisy státu vysílající smluvní strany v termínu stanoveném plánem vzdělávání daného vojenského vzdělávacího zařízení přijímající smluvní strany.

2. Dny volna budou pro studenty také státní, církevní a vojenské svátky státu vysílající smluvní strany.

### Článek XI

1. Studentům a jejich manželům či manželkám nebo dětem závislým na jejich podpoře bude bezplatně poskytnuta neodkladná lékařská a stomatologická péče a nezbytná hospitalizace ve vojenských zařízeních přijímající smluvní strany v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky státu přijímající smluvní strany.

2. Náklady na lékařské či stomatologické vyšetření či ošetření v jiných než vojenských zařízeních ponесou studenti.

### Článek XII

1. Příslušná osvědčení o vzdělání budou pro studenty připravena v souladu s postupy a předpisy přijímající smluvní strany.

2. Ostatní dokumenty týkající se vzdělávání studentů budou postoupeny vojenskou diplomatickou cestou orgánům stanoveným v článku III.

### Článek XIII

1. Smluvní strany zajistí ochranu utajovaných skutečností získaných během vzdělávání v souladu s právními předpisy svých států a s bezpečnostními opatřeními přijatými smluvní stranou, ze které tyto skutečnosti pocházejí.
2. Informace získané během vzdělávání nemohou být použity proti zájmu žádné ze smluvních stran.
3. Studenti budou dodržovat bezpečnostní předpisy týkající se utajovaných dokumentů používaných během vzdělávání na území státu přijímající smluvní strany.
4. Dokumenty a další informace získané během vzdělávání, bez ohledu na to, zda se jedná o utajované skutečnosti či nikoliv, budou předávány třetím stranám na základě písemného souhlasu smluvní strany, ze které pocházejí.
5. Smluvní strany určují následující kategorie utajovaných skutečností:

Na straně Ministerstva  
obraný České republiky

Anglický ekvivalent

Na straně Ministerstva národní  
obraný Helénské republiky

VYHRAZENÉ  
DŮVĚRNÉ  
TAJNÉ  
PŘÍSNĚ TAJNÉ

RESTRICTED  
CONFIDENTIAL  
SECRET  
TOP SECRET

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ  
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ  
ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

### Článek XIV

Jakýkoli požadavek na náhradu škody, který by mohl vzniknout v souvislosti se vzděláváním studentů, bude řešen podle článku VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil podepsané v Londýně dne 19. června 1951.

### Článek XV

Jakýkoli spor, který by mohl vzniknout v souvislosti s výkladem či prováděním tohoto Protokolu, bude řešen prostřednictvím přímého jednání mezi smluvními stranami.

## Článek XVI

1. Tento Protokol podléhá schválení v souladu s právními předpisy států smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících tento souhlas.
2. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Protokol písemně vypovědět. Platnost Protokolu skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Tento Protokol může být kdykoli písemně doplněn či změněn po vzájemné dohodě na základě žádosti kterékoli ze smluvních stran.

Dáno v Aténách dne 30. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, jazyce řeckém a jazyce anglickém. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglický jazyk.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky

genpor. Ing. Jiří Šedivý v. r.  
náčelník Generálního štábu Armády ČR

Za Ministerstvo národní obrany  
Helénské republiky

gen. Manoussos Paragioudakis v. r.  
náčelník Generálního štábu  
Helénské národní obrany

**PROGRAM**  
**spolupráce**  
**mezi**  
**Ministerstvem obrany České republiky**  
**a**  
**Ministerstvem národní obrany Helénské republiky**  
**v oblasti vojenského vzdělávání v kalendářním roce 200..**

Zástupci Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva národní obrany Helénské republiky tímto schvalují počet studentů z jejich ozbrojených sil vyslaných ke studiu ve vojenských zařízeních smluvních stran v kalendářním roce 200..., jakož i trvání tohoto vzdělávání a související náklady v souladu s požadavky smluvních stran.

S/N	Hodnost, celé jméno, datum narození	Den zahájení	Trvání (měsíce/dny)	Měsíční náklady na studenta	Celkové náklady

Typ vzdělávací aktivity v České republice:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
<b>CELKEM</b>					

Typ vzdělávací aktivity v Helénské republice:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
<b>CELKEM</b>					

Tato příloha byla vyhotovena v ...(místo)... dne ...(datum)... ve 2 (dvou) vyhotoveních v jazyce českém, řeckém a anglickém.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky

Za Ministerstvo národní obrany  
Helénské republiky